

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**
**FIȘA DISCIPLINEI**
**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea	Teoria și practica traducerii/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere asistată de calculator						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Mihaela Cozma						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Andreea Șerban						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DF, DI*

\*DS= disciplină fundamentală      DI= disciplină impusă (obligatorie)

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Lectura textelor literare din bibliografia obligatorie					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinări					2
Tutorat					3
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	<b>72</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>100</b>				
3.9. Număr de credite	<b>4</b>				

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	-
--------------------	---

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

4.2. de competențe	- Pentru buna desfășurare a cursurilor și seminarelor, studenții participanți trebuie să aibă nivel de limbă engleză minim C1 (conform Cadrului European Comun de Referință pentru limbi străine).
--------------------	--

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	- laborator cu minim 30 locuri, cu calculatoare și programul Trados preinstalat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	- Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>o nu întârzie la seminar;</li> <li>o să evite comportamente discriminatorii</li> <li>o să dialogheze în mod civilizat</li> </ul>

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C 1 Dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor</li> <li>• C 2 Identificarea constrângerilor lingvistice, sociale și instituționale specifice contextelor de comunicare profesională din domeniile profesionale de aplicație (medicină, teologie).</li> <li>• C 3 Cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpusuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic)</li> <li>• C 4 Utilizarea unei memorii de traducere pentru eficientizarea muncii de traducător</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT 1 Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale</li> <li>• CT 2 Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională, prin gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil.</li> <li>• CT 3 Formarea prin informare: cooperarea cu specialiști de pe piața muncii pentru a obține evaluare și feedback referitor la documentele traduse.</li> </ul>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set complex de competențe de folosire a calculatorului și a unor software-uri de specialitate în vederea eficientizării muncii de traducere și în economisirea timpului de lucru, sau chiar a atingerii performanței în domeniu.
--	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>- O. c. 1 Să cunoască principii de abordare a textelor specifice diverselor domenii de activitate</li> <li>- O.c.2 Să se familiarizeze cu terminologia de bază din engleză și română pe teme studiate, precum și cu specificul domeniilor discutate (medicină, gastronomie și teologie).</li> <li>- O. c. 3 Să își însușească modalitățile de folosire a diverselor instrumente electronice care le pot fi utile în munca de traducere</li> <li>- O. ab. 4.1 Să utilizeze memoria de traducere Trados pentru eficientizarea muncii de traducător.</li> <li>- O. ab. 4.2 Să editeze textul tradus cu ajutorul memoriei de traducere pentru corectitudine, coeziune și coerență optime.</li> <li>- O. at. CT1 Să argumenteze avantajele aplicării anumitor metode/tehnici de traducere pentru textele date</li> <li>- O. at. CT2 Să conștientizeze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs în vederea finalizării lor cu succes.</li> <li>- O. at. CT3 Să aibă încredere sporită în propriile capacități și priceperi profesionale într-un cadru multicultural</li> </ul>
----------------------------	--

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		Metodele și bibliografia pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, pentru a le adapta nevoilor studenților. Prelegerea va fi interactivă și aplicativă, utilizându-se programul de traduceri Trados. În vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, fiecare curs este corelat cu un seminar aplicativ.
1. Traducerea asistată de calculator – de la începuturi până în prezent (O. c. 1, O. c. 3, O. ab. 4.1 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe de curs luate de studenți în timpul cursului.
2. Sisteme de memorie de traducere. Trados (O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe luate de studenți în timpul cursului
3. Instrumente de terminologie (baze de date online, dicționare online) (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. at. CT1 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe luate de studenți în timpul cursului
4. Relevanța lingvisticii în traducerea automatizată (O. c. 1, O. c. 3, O. at. CT1 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe luate de studenți în timpul cursului
5. Limbaj controlat și sublimbaj (O. c. 1, O. c. 2, O. c. 3, O. at. CT1 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe luate de studenți în timpul cursului

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6. Evaluarea traducerii făcute de calculator (I): greșeli și cauze (O. c. 1, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe luate de studenți în timpul cursului
7. Evaluarea traducerii făcute de calculator (II): post-editarea (postediting & proofreading) (O. c. 1, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT3 – 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Notițe luate de studenți în timpul cursului
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a> ) <ul style="list-style-type: none"> <li>Delpech, Estelle Maryline. 2014. <i>Comparable Corpora and Computer-Assisted Translation</i>. London and Hoboken: ISTE Wiley.</li> <li>Somers, Harold (ed.). 2003. <i>Computers and Translation. A Translator's Guide</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</li> </ul>		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru e necesar pentru a le adapta nevoilor studenților. Pentru buna derulare a seminarelor este necesar ca studenții să participe activ la seminare în vederea utilizării optime a memoriei de traducere Trados, a cărei licență a fost achiziționată de UVV.
1. Seminar introductiv – ce este CAT? (O. c. 1, O. c. 3, O. ab. 4.1 – 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Baze de date și dicționare online (SYSTRAN, IATE, googlettranslate etc.)
2. Sistemul de memorie de traducere Trados – exerciții aplicative (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Traducere de texte prin Trados Baze de date și dicționare online
3. Instrumente de terminologie (baze de date online, dicționare online) – exerciții aplicative (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Traducere de texte prin Trados Baze de date și dicționare online
4. Sistemul de memorie de traducere Trados, baze de date și dicționare online – exerciții aplicative (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Traducere de texte prin Trados Baze de date și dicționare online
5. Sistemul de memorie de traducere Trados, baze de date și dicționare online – exerciții aplicative (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Traducere de texte prin Trados Baze de date și dicționare online

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)		
6. Sistemul de memorie de traducere Trados, baze de date și dicționare online – exerciții aplicative	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Traducere de texte prin Trados Baze de date și dicționare online
7. Evaluarea traducerii făcute de calculator (postediting & proofreading) – exerciții aplicative (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Conversația, exemplificarea, exercițiul	Traducere de texte prin Trados Baze de date și dicționare online
<b>Bibliografie</b> (disponibilă online, pusă la dispoziție de titularul de seminar via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a> ) <ul style="list-style-type: none"> <li>Delpech, Estelle Maryline. 2014. <i>Comparable Corpora and Computer-Assisted Translation</i>. London and Hoboken: ISTE Wiley.</li> <li>Somers, Harold (ed.). <i>Computers and Translation. A Translator's Guide</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</li> </ul>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La finalul cursului, studenții vor conștientiza avantajele utilizării unei memorii de traducere și vor putea utiliza memoria Trados în munca de traducător profesionist în vederea creșterii eficienței, a economisirii timpului și a atingerii performanței în traducere.

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O. c.1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3	Evaluare formativă bazată pe realizarea unui portofoliu de traduceri, reprezentând aplicarea cunoștințelor teoretice. Portofoliul conține traduceri, realizate prin memoria Trados, a câte două texte de specialitate din două domenii diferite	45 puncte
10.5. Seminar	O. c.1, O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 4.1, O. ab. 4.2, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3	Evaluare formativă bazată pe realizarea unui portofoliu de traduceri menit să le dovedească familiarizarea cu memoria de traducere Trados. Portofoliul conține traduceri, realizate prin memoria Trados, a câte două texte de specialitate din două domenii diferite	45 puncte
		Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament.	10 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- 10 puncte din oficiu;
- 10 de puncte pentru participare activă la minimul de prezențe prevăzut de regulament;
- 80 de puncte pentru portofoliul de traduceri.

Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

Data completării  
04.02.2018

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în catedră/departament  
10.02.2018

Semnătura șefului catedrei/departamentului

